

NATALIA POLA MISCIOSCIA –



Podczas rezydencji twórczej w Zamku w Wojnowicach zajmowałam się poszukiwaniem oryginalnych i mocnych głosów współczesnej włoskiej fantastyki, skupiając się przede wszystkim na literaturze grozy oraz new weird. Przyjrzałam się bliżej wpływom lokalnej kultury i folkloru na współczesną literaturę grozy, zapoznałam się z licznymi tekstami, w których przenikały się elementy historii alternatywnych, światów postapokaliptycznych, horroru i mrocznej psychologicznej grozy.

Wybrany utwór:

Un buio diverso - Luigi Musolino, Edizioni Hypnos, 2022

Języki przekładu:

Italiano → Polski

Okres pobytu:

9 - 23 lipca 2025

Miejsce rezydencji:

Zamek na Wodzie,
Wojnowice

Organizator rezydencji:

Jestem tłumaczką języka włoskiego i angielskiego. Tłumaczę literaturę piękną i popularnonaukową. Od kilku lat, przy współpracy z czasopismem Nowa Fantastyka i włoskim stowarzyszeniem RiLL, organizatorem konkursu literackiego Trofeo RiLL, aktywnie promuję w Polsce włoską literaturę fantastyczną.

Tłumaczeniami zajmuję się od 2013 roku. Od 2016 roku mieszkam na stałe we Włoszech. Jestem aktywną członkinią Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury, gdzie koordynuję pracę zespołu redakcyjnego, zajmującego się prowadzeniem strony internetowej, mediów społecznościowych i innych kanałów informacyjnych Stowarzyszenia oraz promocją wydarzeń związanych ze sztuką przekładu.

Prywatnie interesuję się literaturą dziecięcą, cenię sobie ciszę i spokój i kiedy tylko mogę, uciekam w góry.

NATALIA POLA MISCIOSCIA –



**W razie zainteresowania
notą o książce oraz
przekładem fragmentu
tekstu prosimy o
kontakt z tłumaczką:**

natalia.miscioscia@gmail.com

**Informacje na temat
tłumaczki oraz
fragment przekładu
można znaleźć na
stronie**

archipelagos-eu.org

O wybranej książce:

Zbiór opowiadań Musolino jest podróżą w mrok, odkrywaniem zła czającego się w naszej codzienności, w miejscach zwyczajnych, nudnych i pozornie niekryjących w sobie niczego niepokojącego. Autor niejako odwraca obiektyw i pokazuje nam, że ciemność nie czyha na nas nigdzie na zewnątrz, że jest bliżej niż myślimy – nosimy ją w sobie.

Mamy tu ziarno zła zasiane na piemonckiej wsi, w opowieści o chłopcu tłamszonym przez brutalnego ojca, mrok, w który może zaprowadzić tęsknota za ukochaną osobą, w przyprawiającej o ciarki, niewygodnej i niepokojącej od pierwszego wersu historii rodziny cyrkowych artystów, horror rodzący się na drodze, mniej lub bardziej nieświadomych, błędnych decyzji pewnej, przeżywającej kryzys w związku, pary.

Autor z mistrzowską precyzją wybiera najczulsze miejsca, ukryte zakamarki zwykłego świata, wie, gdzie odsłonić kurtynę, gdzie ukłuć, gdzie zeszkrobać starą farbę, by znaleźć nie tylko przyczajone zło, ale i drzwi do innych wymiarów.

O sieci Archipelagos :

Celem sieci Archipelagos jest odkrywanie różnorodności głosów literackich z całej Europy, przede wszystkim z języków rzadziej używanych w międzynarodowym obiegu. Będziemy wspierać pracowników branży książkowej oraz tłumaczy jako odkrywców literackich perełek.